

科目：翻譯(中德互譯)

系所組：德語語文學系碩士班

**I. Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische (60%)**

1. Die Gentechnologie wird fast überall in der Welt als eine Schlüsseltechnologie des 21. Jahrhunderts betrachtet. Die Grundlage der Gentechnik ist, dass jedes Gen aus seiner Ursprungs-DNA herausgeschnitten, und auch wieder mit anderen Stücken zusammengesetzt werden kann. Vielfach wird die Nutzung gentechnischer Verfahren als Beitrag zu einer nachhaltigen Entwicklung gesehen. Bereits heute gehören gentechnisch hergestellte Produkte und gentechnische Verfahren zu unserem Alltag.
2. Langeweile in der freien Zeit? Kein Problem: Für viele junge Menschen sind Online-Computerspiele das Mittel der Wahl für die Freizeitgestaltung. Im Rahmen einer Studie über Videospiele gaben 60% der befragten 13- bis 15-Jährigen an, mehr als 30 Stunden wöchentlich im Internet zu spielen. Bei vielen Spielern, die in eine virtuelle Gemeinschaft eintreten, beherrscht diese nach und nach ihr ganzes Denken und Fühlen und die reale Welt verliert dadurch immer an Bedeutung. Dies kann so weit gehen, dass sie ihren Tagesablauf total dem Spielen unterordnen. Besonders gefährlich wird es natürlich, wenn es sich dabei auch noch um aggressive oder gar gewalttätige Spiele handelt.

**II. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche (40%)**

在古老的傳說中，有一位畫家在牆上畫了四條龍，每條都張牙舞爪，栩栩如生，但全都沒有畫上眼珠。人們覺得很奇怪，問畫家為什麼不畫上眼珠。畫家自信地說：「我如果畫上眼珠，龍早就飛走了。」大家都不相信，要他把眼珠畫上去。畫家說：「好，我只畫一條。」於是畫家提起筆在其中的一條龍眼睛裡點上眼珠，頓時天空烏雲密布，雷電交加，那條有眼珠的龍真的飛出牆壁，在大雨中飛到天上去了，而其他沒眼珠的龍都還留在牆上。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。